

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И ПРОФЕССИОНИЗМОВ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА ПРОГРАММИСТОВ

Профессиональный дискурс программистов с развитием компьютерных технологий привлекает внимание многих лингвистов, как отечественных, так и зарубежных. Существует ряд исследований, посвященных вопросу дефиниции данного явления, однако почти совсем не затрагивается вопрос перевода текстов в области профессионального дискурса программистов. В первую очередь это объясняется проблемой подбора материала необходимого для анализа, а именно текстов компьютерной тематики, содержащих особенности неформального общения специалистов в данной области, с соответствующим переводом.

Чтобы дать определение термину «профессиональный дискурс программистов» были рассмотрены работы исследователей лингвистов, трактующие «профессиональный дискурс». В результате данного анализа мы определили, что профессиональный дискурс программистов представляет собой коммуникативный процесс между специалистами на определенную профессиональную тему, независимо от его формы и тональности и определяется тематической направленностью «компьютерные технологии».

Материалом для переводческого анализа текста послужил публицистический текст Дрейфус С. «Компьютерное подполье», которая, при техническом содействии хакера Джулиана Ассанжа, сумела представить в нем множество диалогов профессионалов в области компьютерных технологий. Переводческий анализ текста данного профессионального дискурса выявил частотное употребление терминов и профессионализмов, которые, несмотря на различие стилистических характеристик и функций в тексте, оказались взаимозаменяемы.

Ключевые слова: профессиональный дискурс, профессиональный дискурс программистов, термин, профессионализм.

Развитие компьютерных технологий привело к потребности в специалистах данной области, деятельность которых стала основой для развития *профессионального дискурса программистов*.

Исследования профессионального дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике имеют разную направленность [1, с. 104], что объясняет отсутствие в современной науке терминологической точности в определении понятия «профессиональный дискурс». Рассмотрим некоторые из предложенных трактовок. Одним из спорных аспектов является его принадлежность к институциональному типу общения.

Отнесение профессионального дискурса к институциональному типу коммуникации, вызывает вопрос определения понятия институт. С. Саранжи рассматривает оппозицию «профессия vs. институт», отмечая, что профессионал (специалист) характеризуется наличием определенных навыков и знаний, а то время как институт в большей мере соотносится не с группой лиц, а с системой, нормами и осуществлением полномочий [2, с. 15–19]. Е.И. Голо-

ванова в своем исследовании относит профессиональный дискурс к институциональному и определяет его «как процесс контролируемого взаимодействия субъектов профессиональной деятельности, характеризующийся определенным комплексом норм, стереотипов мышления и поведения» [3, с. 34]. Однако, данное определение, на наш взгляд, не содержит характеристики его хронотопа.

Е.А. Шатурная трактует главную особенность профессионально-ориентированного дискурса в его включении в контекст профессиональной деятельности, при этом его реализация происходит непосредственно в деловом общении, примерами его реализации могут быть презентация материала, обмен информацией и обсуждение материала [3]. Рассматривая профессиональный дискурс в рамках такой трактовки, возникает вопрос относительно его тональности. На наш взгляд остается не ясным, относится ли коммуникация на профессиональную тему, осуществленная в неформальной обстановке (например, разговор двух друзей-программистов), к профессиональному дискурсу [5, с. 146].

О.Н. Кошелева в своей статье рассматривает понятие профессиональный дискурс как некую периферийную область научного стиля, которая ограничивается, как правило, рамками устной формы коммуникации специалистов на научные и профессиональные темы в рамках стиля научного общения. О.Н. Кошелева считает, что профессиональный дискурс содержит в себе как признаки научного изложения, так и признаки разговорной речи [6].

Таким образом, *профессиональный дискурс* представляет собой коммуникативный процесс между специалистами на определенную профессиональную тему, независимо от его формы (письменная, устная) и тональности (официальная, неофициальная форма).

Из этого следует, что *профессиональный дискурс программистов* определяется тематической направленностью «компьютерные технологии». Однако в рамках данного дискурса существует множество жанров, включающих *техническое описание* или *руководство пользователя*, которым присущи научный стиль изложения, а также инструкции, команды, функционирующие в речи программистов, которые выполняют наряду с *информативной* функцией, еще и *сигнальную*. Подобное различие функций, определяющих данные жанры, обуславливает различие образующих их речевых форм. Наряду со *специальными терминами*, употребляемых при общении (как официальном, так и неофициальном) на профессиональную тему, специалисты в области компьютерных технологий используют *профессионализмы*, которые выполняют не только номинативную функцию, присущую и терминам, но также обладают эмоционально-оценочной коннотацией, в то время как термин является эмоционально нейтральным.

В английском языке в сравнении с русским профессионализмы представлены сравнительно узко, чаще всего они являются сокращенной формой терминов, что объясняет их низкую частотность употребления в сравнении с терминами.

В русском языке сложность терминов может стать причиной, препятствующей эффек-

тивной коммуникации, что объясняет наличие большого числа профессионализмов [7], [6].

Обычно употребление профессионализмов не выходит за пределы разговорной речи специалистов в определенной области в ситуации неформального общения, так как, находясь вне своей среды – разговорной речи, а также вне ситуативного контекста, они нуждаются в дополнительном появлении. Однако это не относится к случаю профессионального дискурса программистов. Появление компьютерных технологий в повседневной жизни повлияло не только на рост числа среднестатистических пользователей технических гаджетов, но также повлекло за собой распространение в речи непрофессиональных пользователей ПК компьютерной лексики.

Популяризация компьютерных технологий привела к распространению данного лексического явления в жанрах публицистики и художественной литературы [8]. Перевод подобных текстов неизбежно сопряжен с проблемой выбора подходящего русскоязычного эквивалента для некоторых лексических единиц профессионального дискурса программистов.

Например, использование в тексте перевода русскоязычных *профессионализмов* может привести к искажению его смысла. Использование в тексте перевода профессионализмов может способствовать лучшему восприятию адресатом информации, кроме того, профессионализмы позволяют идентифицировать людей одной профессии или одного рода занятий. Таким образом, наличие в тексте перевода профессионализмов добавляет ему авторитета в глазах реципиента, а также говорит о компетентности переводчика.

С другой стороны, в русском языке профессионализмы относят к неофициальной, ненормативной лексике [9, с. 218]. Н.М. Карпухина определяет профессионализмы как «теневые обозначения», выступающие прослойкой между терминами и профессиональными жаргонами [10]. Подобную особенность необходимо учитывать для реализации эквивалентного перевода.

Обычно профессионализмы образуются путем сужения смыслового значения лексемы,

употребления их в переносном значении, а также путем сокращения слов и словосочетаний. В толковых словарях русского литературного языка и справочниках по культуре речи профессионализмы представлены с пометкой «прост.» (просторечное слово), «в проф. речи» (в профессиональной речи), «в проф. разг. речи» (в профессиональной разговорной речи) и др.; либо комментарием «у программистов» [11].

Новизна и малоизученность профессионального дискурса программистов предопределяет наличие трудностей при его передаче на другой язык, что и объясняет наш интерес к представленной проблеме.

Чтобы изучить особенности перевода профессионального дискурса программистов, обратимся к переводческому анализу, который будет выполнен на основе текста «Underground: Tales of Hacking, Madness and Obsession on the Electronic Frontier» автора Suelette Dreyfus (Дрейфус Сьюлетт) [12] и его русскоязычной версии в переводе Луцанова А. «Компьютерное подполье. Истории о хакинге, безумии и одержимости» [13].

Рассмотрим первый пример:

Be careful if you're still hacking m8, especially on the Inet.

Будь осторожен, если ты все еще занимаешься хакингом, особенно в Инете.

В данном примере профессионализм образован путем сокращения слова Inet от термина Internet, этот вариант частотен в употреблении и имеет соответствующий ему по значению эквивалент перевода, поэтому представленный пример не вызывает сложности при передачи на русский язык. Русский вариант образован с помощью приема транслитерации. Идентичный способ перевода профессионализма представлен в следующем примере:

Shit, i got drunk last night and went onto that Philippine system...Stupid Admin comes on and asks who i am ...

Черт, сегодня ночью я напился и влез в проклятую филиппинскую систему... Тупой админ приперся и спросил, кто я такой...

Данный профессионализм образован от термина *Administrator*.

Обратимся к дефиниции представленных лексем:

Administrator –

1. someone who administers a business
2. the party appointed by a probate court to distribute the estate of someone who dies without a will or without naming an executor
3. someone who manages a government agency or department

Admin –

a person who has specific controls to a forum/website/etc. that allows them to control the forum/website/etc [14].

Можно проследить сужение смыслового значения профессионализма.

Текст оригинала имеет скорее нейтральную окраску, в то время как текст перевода пейоративный, выражающий презрение говорящего. При переводе словосочетания *that Philippine system* переводчик сохранил смысл, однако, использовал прием добавления «в проклятую филиппинскую систему», что привело к изменению в экспрессивную базу высказывания. В следующем предложении стилистически нейтральная лексема «comes» заменена на просторечие «приперся», имеющее негативную коннотацию. На наш взгляд, данные трансформации направлены на усиление экспрессивности с целью передачи особенностей неформального общения в виртуальном пространстве в русском языке.

В представленном ниже примере профессионализм также образован путем сокращения от термина.

He could simply login as 'anon', a method of access which had more limitations than simply logging in with a normal account.

Он мог войти в систему анонимно. Этот способ имел больше ограничений, чем обычная регистрация в нормальной учетной записи.

Профессионализм «anon» образован от термина «anonymouse», что вполне очевидно из контекста и не требует дополнительных пояснений автора. Однако в русском языке эквивалентный профессионализм не существует, поэтому переводчик посредством стилистической трансформации использует в тексте термин «анонимно». Подобная замена, на наш взгляд,

вполне оправдана. Но это не единственный способ перевода профессионализмов. Рассмотрим следующий пример:

'It's 9 chars.' Chars was short for characters.

– Там семь симв. Сим – это сокращение от «символ».

Для достижения эквивалентного перевода переводчик прибегает к сокращению возможного значения термина «символ». Следует отметить, что профессионализма «сим» в русском языке не существует. Однако, на наш взгляд, для достижения эквивалентности перевода такой вариант трансформации возможен, так как в следующем предложении представлена экспликация значения данного профессионализма с целью упрощения понимания его адресатом.

В рассматриваемом примере мы также видим трансформацию на семантическом уровне *9 chars – семь симв.*, необходимость в которой объясняется в продолжении диалога.

'Well the key is ...'

'You won't believe it. <spew spew spew> The key is ... Dartmouth.' – Ладно, ключ такой...

– Ты не поверишь <блевать блевать блевать> Пароль – Дартмут.

Подобная трансформация определяется различием в правописании слова-ключа в английском и русском языках *Dartmouth – Дартмут*. Различие в спеллинге обуславливает необходимость семантической трансформации.

В ходе исследования были также выявлены примеры, когда термины в тексте оригинале заменяются переводчиком на профессионализмы:

Anon FTP, or anonymous file transfer protocol, on a host machine would allow Gandalf to shoot

the file from his JANET machine across the Internet into the host.

Anon FTP, или анонимный FTP, на хосте позволил бы Gandalf'у перенести файл с компьютера JANET на хост через Интернет.

Словосочетание “host machine” относится к терминам и является стилистически нейтральным. Переводчик мог бы использовать эквивалентные термины, например «главный компьютер» или «центральный компьютер», но предпочел заменить термин “host machine” профессионализмом «хост», однако, на наш взгляд, это не совсем корректный перевод, так как, во-первых, автор прибегнул к стилистической трансформации без обоснованной необходимости, а, во-вторых, семантически данный перевод не совсем корректен, так как лексема «хост» не несёт никакой информации об устройстве или его функционировании. Употребление слова «хост» имеет смысл только вместе с пояснением, хостом какого сервиса предполагается называемое устройство [15].

Таким образом, на основе изученного материала можно сделать вывод, что профессиональный дискурс программистов представляет собой интересный лингвистический феномен, который, несмотря на рамки, определяемые профессией, проник в повседневную коммуникацию. Анализ текстов показал частотность употребления как терминов, так и профессионализмов, а также, несмотря на различие стилистических характеристик и функций в тексте, их взаимозаменяемость. Освоение данного лексического материала необходимо при обучении переводу, а также в профессиональной деятельности переводчика.

4.06.2016

Список литературы:

1. Наумова, А.П. Институциональность профессионального дискурса переводчиков / А.П. Наумова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2013. – №2 (18). – С. 104–109
2. Sarangi, S. Talk, Work and Institutional Order / S. Sarangi, C. Roberts. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. – 535 p. – P. 15–19.
3. Голованова, Е.И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий / Е.И. Голованова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – №1 (292). Филология. Искусствоведение. – Вып. 73. – С. 32–35.
4. Шатурная, Е.А. Специфика содержания обучения устному иноязычному профессиональному дискурсу студентов неязыковых специальностей (на примере специальности «Государственное и муниципальное управление») / Е.А. Шатурная // Язык и культура. – 2010. – №2 (10).
5. Бейлинсон, Л.С. Профессиональный дискурс как предмет лингвистического изучения / Л. С. Бейлинсон // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – Выпуск №1. – 2009. – С. 145–149.
6. Кошелева, О.Н. Стилистические особенности употребления профессионализмов / О.Н. Кошелева // Гуманитарные исследования. – 2010. №3. – С. 51–55.

7. Казаков, С.С. Проблема применения русскоязычных профессионализмов в текстах переводов специализированных СМИ / С.С. Казаков // V Международная заочная научно-практическая конференция. – 2014. – С. 5–9.
8. Злоцкая, Е.М. Методологические подходы к процессу формирования готовности к профессионально-ориентированному иноязычному общению / Е.М. Злоцкая, О.Н. Ясаревская // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. – 2012. – №4 (8). – С. 80–86.
9. Заика, И. Номинативные единицы биржевого жаргона в тематическом аспекте / И. Заика, Г.Н. Гиржева // Lingwodydaktyka. Tom XVI. – Białystok, 2012. – S. 217–232.
10. Карпухина, Н.М. Лексико-семантические процессы в русской терминологии товарно-денежного обращения : дис.. д-ра ... филол. наук. – М. – 2007. – 393 с.
11. Российский гуманитарный энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС: Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. – 2002. – Режим доступа: – http://humanities_dictionary.academic.ru/7891. – Дата обращения: 11.09.2016.
12. Dreyfus, S. Underground: Tales of Hacking, Madness and Obsession on the Electronic Frontier [Электронный ресурс] / S. Dreyfus. – Режим доступа: <http://suelette.home.xs4all.nl/underground/Underground.pdf>. – Дата обращения: 25.08.2016.
13. Дрейфус, С. Компьютерное подполье. Истории о хакинге, безумии и одержимости [Электронный ресурс] / С. Дрейфус. – Режим доступа: http://bookz.ru/authors/s_uletta-dreifus/sueldreyf01/1-sueldreyf01.html. – Дата обращения: 25.08.2016.
14. Omnilexica [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.omnilexica.com/?q=Admin#noun> – Дата обращения: 25.08.2016.
15. Host-система – PL Engineering [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pl-e.ru/w/Host-система>. – Дата обращения: 25.08.2016.

Сведения об авторе:

Елагина Юлия Сергеевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета филологии
Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, e-mail: elagina_y@inbox.ru